

LITERATURĂ ROMÂNĂ ÎN LIMBA NORVEGIANĂ. INVENTAR

Oferim mai jos o listă cvasi-exhaustivă a volumelor de literatură română traduse în limba norvegiană. Ordonăm cronologic titlurile urmând logica evoluției în timp a *traducerilor* în limba norvegiană și deci a apariției volumelor în spațiul cultural norvegian. Indicăm însă în paranteză, imediat după titlul volumului, anul ediției prin-ceps, putându-se astfel opera o investigație utilă referitoare la distanța temporală dintre apariția inițială și traducerea norvegiană. Surprizele sunt, în acest sens, uneori deosebit de relevante. Lista este urmată de unele succinte analize sugestive.

1. Tittel: **Kyra Kyralina (1924)/ Panaït Istrati; med et forord av Romain Rolland; oversatt av Odd Hølaas** I serie: Gyldendals moderne romanserie Forfatter: Istrati, Panaït Årstall: 1929 Trykt: Oslo : Gyldendal Originaltittel: Kyra Kyralina Sidetall: 176 s.

2. Tittel: **Tistlene på Baragan (1928)/ Panaït Istrati; oversatt av Lorentz Eckhoff** I serie: Gyldendals moderne romanserie Forfatter: Istrati, Panaït Årstall: 1930 Trykt: Oslo: Gyldendal Sidetall: 152 s.

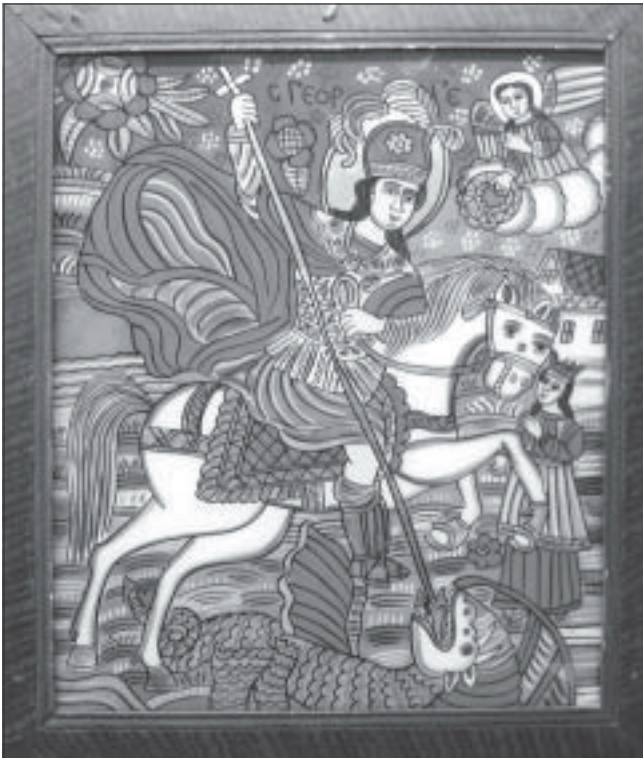
3. Tittel: **Svampfiskaren (1930)/ Panaït Istrati; umsett av Johs. A. Dale** Forfatter: Istrati, Panaït Dale, Johs. A. Årstall: 1930 Trykt: Oslo: I hovudkommissjon hjå Noregs boklag Originaltittel: Le pecheur d'éponges Sidetall: 120 s.

4. Tittel: **Mikhail: Adrian Zograffis ungdom (1927)/ Panaït Istrati; oversatt av Axel Otto Normann** I serie: Gyldendals moderne romanserie. Forfatter: Istrati, Panaït Årstall: 1931 Trykt: Oslo : Gyldendal Sidetall: 183 s.

5. Tittel: **Tsatsa Minnka (1931)/ Panaït Istrati; umsett av Johs. A. Dale** Forfatter: Istrati, Panaït Dale, Johs. A. Årstall: 1931 Trykt: Oslo: I hovudkommissjon hjå Noregs boklag Sidetall: 127 s. Noter: Oversatt fra fransk

6. Tittel: **Lord Thomson: en venn og ridder (1927)/ Prinsesse Bibesco; oversatt av C.J. Hambro** Forfatter: Bibescu, Martha Årstall: 1935 Trykt: Oslo : Johan Grundt Tanum Sidetall: 195 s. ill. Emner: Thomson of Cardington

7. Tittel: **Den 25de time (1949)/ Virgil Georgiu; oversatt fra fransk av Axel Amlie** Forfatter: Georgiu,



Sfântul Gheorghe

Virgil Årstall: 1950 Trykt: Oslo : Tanum Originaltittel: La vingt-cinquième heure Sidetall: 413 s.

8. Tittel: **Mitrea Cocor (1949)/ Mihail Sadoveanu; med et etterord av Henry Petter Matthis** Forfatter: Sadoveanu, Mihail Årstall: 1953 Trykt: Oslo: Falken Originaltittel: Mitrea Cocor Sidetall: 223 s.

9. Tittel: **Lek med døden (1963)/ Zaharia Stancu; oversatt fra svensk av Per Wollebæk** Forfatter: Stancu, Zaharia Årstall: c1974 Trykt: [Oslo] : Tiden ISBN: 82-10-00927-3, h., 82-10-00928-1, ib. Originaltittel: Jocul cu moartea Sidetall: 249 s. Emner: Stancu, Zaharia | Skjønnlitteratur/voksen

10. Tittel: **Så lenge ilden brenner (1968)/ Zaharia Stancu; oversatt fra svensk av Per Wollebæk** Forfatter: Stancu, Zaharia Årstall: c1975 Trykt: [Oslo]: Tiden ISBN: 82-10-01056-5, 82-10-01057-3 Originaltittel: Satra Sidetall: 371 s.

11. Tittel: **Huset Thüringer (1933)/ Panait Istrati ; oversatt fra fransk av Odd Lund** Forfatter: Istrati, Panait Årstall: c1981 Trykt: Oslo : Tiden ISBN: 82-10-01992-9, 82-10-01991-0 Sidetall: 153 s. Noter: Orig.tit.: La maison Thüringer.

12. Tittel: **Tålmodighetens barn (1979)/ Gabriela Melinescu; til norsk ved Asbjørn Gimse** Forfatter: Melinescu, Gabriela Årstall: c1981 Trykt: [Oslo]: Tiden ISBN: 82-10-02153-2, 82-10-02154-0 Sidetall: 266 s. Noter: Feil isbn i boka.

13. Tittel: **Ulvenes himmelferd (1981)/ Gabriela Melinescu; til norsk ved Asbjørn Gimse** Forfatter: Melinescu, Gabriela Årstall: c1982 Trykt: [Oslo]: Tiden ISBN: 82-10-02266-0 Sidetall: 234 s.

14. Tittel: **Kanskje noen drømmer meg / Ana Blandiana; gjendiktet fra rumensk av Ioan Valeanu og Wera Sæther** Forfatter: Blandiana, Ana Sæther, Wera Valeanu, Ioan Årstall: 1990 Trykt: Oslo: Solum ISBN: 82-560-0710-9 Sidetall: 121 s. Emner: rumensk litteratur

15. Tittel: **I Mântuleasa-gaten (1968)/ Mircea Eliade; oversatt fra rumensk og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: Eliade, Mircea Årstall: 1993 Trykt: Oslo : Solum ISBN: 82-560-0885-7 Originaltittel: Pe strada Mântuleasa Sidetall: 138 s.

16. Tittel: **Doktor Honigbergers hemmelighet og andre noveller (1940\1959)/ Mircea Eliade ; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** I serie: Vita Forfatter: Eliade, Mircea Årstall: 1995 Trykt: Oslo : Gyldendal ISBN: 82-05-23460-4, ib. Originaltittel: Noppi la serampore secretul doctorului Honigberger Sidetall: 169 s. Noter: Nkr 268.00

17. Tittel: **Kopi av et mareritt: noveller (1982)/ Ana Blandiana; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** I serie: Vita Forfatter: Blandiana, Ana Årstall: 1995 Trykt: Oslo: Gyldendal ISBN: 82-05-22800-0, ib., 82-574-1095-0, ib. Sidetall: 191 s. Emner: Rumensk litteratur Noter: Hentet fra samlingen: Proiecte de trecut

18. Tittel: **Obligatorisk lykke: noveller (1995)/ Norman Manea; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** Forfatter: Manea, Norman Årstall: 1995 Trykt: Lysaker: Geelmuyden. Kiese ISBN: 82-7547-007-2, ib. Sidetall: 223 s.

19. Tittel: **Øksa (1930)/ Mihail Sadoveanu; oversatt fra rumensk og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: Sadoveanu, Mihail Årstall: 1997 Trykt: Oslo : Gyldendal ISBN: 82-05-24209-7, ib. Originaltittel: Baltagul Sidetall: 159 s.

20. Tittel: **Travesti: roman (1994)/ Mircea Cărtărescu; oversatt av Steinar Lone** I serie: Nye tendenser Forfatter: Cărtărescu, Mircea Årstall: 1998 Trykt: [Oslo] : Bokvennen ISBN: 82-7488-088-9, h. Originaltittel: Travesti Sidetall: 103 s.

21. Tittel: **Den svarte konvolutten: roman (1986)/ Norman Manea; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** Forfatter: Manea, Norman Årstall: c1999 Trykt: Oslo : Geelmuyden.Kiese ISBN: 82-7547-032-3, ib. Originaltittel: Plicul negru Sidetall: 424 s.

22. Tittel: **Nostalgien: roman (1993)/ Mircea Cărtărescu; oversatt av Steinar Lone** I serie: Nye tendenser Forfatter: Cărtărescu, Mircea Årstall: 2001 Trykt: [Oslo]: Bokvennen ISBN: 82-7488-121-4, h. Originaltittel: Nostalgia Sidetall: 383 s.

23. Tittel: **Del av en fugl / Nina Cassian; gjendiktet og med etterord av Liv Lundberg** I serie: Stemmens kontinent Forfatter: Cassian, Nina Lundberg, Liv 1944-Årstall: 2002 Trykt: [Oslo]: Cappelen ISBN: 82-02-22325-3, h. Sidetall: 74 s. Emner: Rumensk litteratur Noter: Utvalg fra: Life sentence; Take my word for it Life sentence opprinnelig oversatt fra rumensk

24. Tittel: **Prokrustes' seng (1933)/ Camil Petrescu; oversatt og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: Petrescu, Camil Lone, Steinar Årstall: 2006 Trykt: Oslo : Cappelen ISBN: 978-82-02-24634-1, ib., 82-02-24634-2, ib. Originaltittel: Patul lui Procust Sidetall: 348 s. Noter: Nkr 369.00

25. Tittel: **Orbitor: venstre vinge (1996)/ Mircea Cărtărescu; oversatt og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: Cărtărescu, Mircea Årstall: 2008 Trykt: Oslo: Bokvennen ISBN: 978-82-7488-160-0, ib. Originaltittel: Orbitor: aripa stângă Sidetall: 394 s. Emner: Rumensk-litteratur Noter: Nkr 398.00

26. Tittel: **Europa er formet som hjernen min (2002)/ Mircea Cărtărescu; oversatt fra rumensk av**

Steinar Lone | serie: Biblioteket gasspedal 21 Forfatter: Cărtărescu, Mircea Lone, Steinar Årstad: 2008 Trykt: Bergen: Gasspedal ISBN: 978-82-92523-20-9, h. Originaltittel: Pururi tânăr, înfă'urat în pixeli Sidetall: 124 s. Noter: Nkr 150.00 Smusstittel: Mitt București

Observații:

– Există treisprezece autori români traduși în limba norvegiană între 1929-2008, cu douăzeci și șase de volume.

– Cel mai tradus autor român în limba norvegiană este Panait Istrati, cu cinci volume editate între anii 1929-1931, căruia i se adaugă un al șaselea în 1981. Toate traducerile sunt operate din limba franceză.

– Primele cinci volume ale lui Panait Istrati au apărut în limba norvegiană *înainte* de a fi editate traducerile (de autor) în limba română.

– Două dintre volumele lui Panait Istrati au fost editate în limba norvegiană *în același an* cu ediția princeps în franceză.

– Situații similare le constituie romanul lui Virgil Gheorghiu, editat în norvegiană la doar un an de la apariția acestuia în franceză (și patruzeci și doi de ani înaintea ediției în limba română), precum și volumul Gabrielei Melinescu, tradus și editat în norvegiană la doar un an de la apariția acestuia în suedeză (și unsprezece ani înaintea ediției în limba română – *Lupii urcă în cer*). Nu avem cunoștință de o traducere în limba română a *Tälmodighetens barn (Copiii răbdării)*.

– Prima traducere *din limba suedeză* datează din 1953: Mihail Sadoveanu – *Mitrea Cocor...*

– Unele traduceri sunt *tertiare* (Zaharia Stancu – *Jocul cu moartea*, versiunea suedeză fiind din engleză...).

– Există *doar doi* traducători norvegieni de literatură română din limba română. Tor Fotland este autor a patru traduceri publicate între anii 1995-1999 (Ana Blandiana, Mircea Eliade, Norman Manea). Traducătorul a decedat în 2006 la vârsta de 58 de ani.

– Prima traducere a unui volum *din limba română* are loc în 1993 și i se datorează lui Steinar Lone: Mircea Eliade – *Pe strada Mântuleasa*. Lui Steinar Lone i s-au publicat până în 2008 șapte traduceri din limba română (Mircea Cărtărescu, Mircea Eliade, Camil Petrescu, Mihail Sadoveanu).

– Al doilea autor român ca număr de traduceri în norvegiană este Mircea Cărtărescu, Steinar Lone fiind asupra a patru dintre volumele sale.

– Lui Steinar Lone i s-a conferit la 5 martie 2009 Premiul Uniunii Criticilor din Norvegia pentru traducerea romanului „Orbitor. Aripa stângă” de Mircea Cărtărescu.

– În acest moment există disponibile pe piață doar șapte traduceri (din Ana Blandiana, Mircea Cărtărescu, Mircea Eliade, Camil Petrescu), restul volumelor putând fi utilizate doar prin împrumut bibliotecar.

– Nu am inclus în inventar cele șase volume ale Hertei Muller (autor de limbă germană originar din România) traduse în norvegiană între 1990-2008. În aceeași situație se regăsește și un roman semnat de Richard Wagner.

Datele au fost culese în martie 2009 utilizând sistemul centralizat online al bibliotecilor norvegiene.